

**IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE ENGLISH *PIRATES OF THE CARIBBEAN: ON STRANGER TIDES* AND THEIR TRANSLATED EXPRESSIONS IN THE BAHASA INDONESIA SUBTITLING TEXT**

A THESIS

Presented as Partial Fulfillment of the Requirements for the Attainment of a *Sarjana Sastra*  
Degree in English Literature



**Wulan Cipta Sari**

**10211144012**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM  
ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT  
FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS  
YOGYAKARTA STATE UNIVERSITY**

**2017**

**IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE ENGLISH *PIRATES OF THE CARIBBEAN: ON STRANGER TIDES* AND THEIR TRANSLATED EXPRESSIONS IN THE BAHASA INDONESIA SUBTITLING TEXT**

A THESIS

Presented in Partial Fulfillment of the Requirements for the Attainment of a *Sarjana Sastra*  
Degree in English Literature



**Wulan Cipta Sari**

**10211144012**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM**

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT**

**LANGUAGES AND ARTS FACULTY**

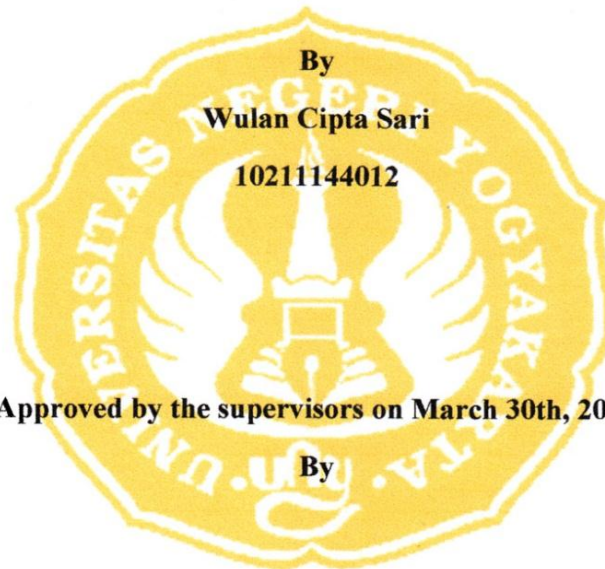
**YOGYAKARTA STATE UNIVERSITY**

**2017**

**APPROVAL SHEET**

**IDIOMATIC EXPRESSIONS IN PIRATES OF THE CARIBBEAN: ON  
STRANGER TIDES AND THEIR TRANSLATED EXPRESSIONS IN THE  
BAHASA INDONESIA SUBTITLING TEXT**

**A THESIS**



**Approved by the supervisors on March 30th, 2017**

**First Supervisor**

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Asruddin B. Tou', is written over the first supervisor's name.

**Drs. Asruddin B. Tou, MA., Ph.D.**  
**NIP. 19540208 197702 1 001**

**Second Supervisor**

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Yosa A. Alzuhdy', is written over the second supervisor's name.

**Yosa A. Alzuhdy, S.S., M.Hum.**  
**NIP. 19710801 199903 1 002**

## RATIFICATION SHEET

### IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE ENGLISH *PIRATES OF THE CARIBBEAN: ON STRANGER TIDES* AND THEIR TRANSLATED EXPRESSIONS IN THE BAHASA INDONESIA SUBTITLING TEXT A THESIS

By

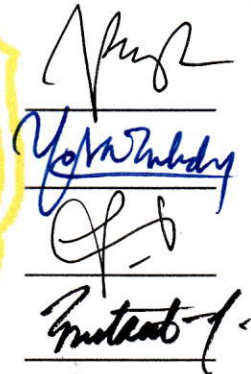
Wulan Cipta Sari

10211144012

Accepted by the Board Examiners of Faculty of Languages and Arts of Yogyakarta State University on April 12, 2017 and declared to have fulfilled the requirements for attainment of the *Sarjana Sastra* degree in English Language and Literature.

#### Board of Examiners

Chairperson : Andy Bayu Nugroho, S.S., M.Hum.  
Secretary : Yosa Abduh Al Zuhdy, S.S., M.Hum  
First Examiner : Titik Sudartinah, S.S., M.A.  
Second Examiner : Drs. Asruddin B. Tou, M.A., Ph.D.



Four handwritten signatures are shown, each on a horizontal line. The signatures are in black ink and appear to be those of the four members of the Board of Examiners listed to the left.

Yogyakarta, April 12, 2017  
Faculty of Languages and Arts,  
Yogyakarta State University  
Dean,



Dr. Widyastuti Purbani, M.A.  
NIP 19610524 199001 2 001

## PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Wulan Cipta Sari

NIM : 10211144012

Program Studi : Sastra Inggris

Judul Skripsi : Idiomatic Expressions in the English *Pirates Of the Caribbean:*

*On Stranger Tides* and Their Translated Expressions in the

Bahasa Indonesia Subtitling Text

menyatakan bahwa karya ilmiah tersebut adalah hasil pekerjaan saya sendiri dan sepanjang pengetahuan saya karya ilmiah ini tidak berisi materi yang ditulis oleh orang lain sebagai persyaratan penyelesaian studi di Perguruan Tinggi ini atau Perguruan Tinggi lain, kecuali bagian-bagian tertentu yang saya ambil sebagai acuan dengan mengikuti tata cara dan etika penulisan karya ilmiah yang lazim.

Apabila terbukti bahwa pernyataan saya ini tidak benar, hal ini sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, 30 Maret 2017

Penulis,



Wulan Cipta Sari

## **MOTTO**

Being brave is not the absence of fear. Being brave is having that fear but finding a way to get through it.

(Bear Grylls)

## **DEDICATION**

I proudly dedicate this thesis to my parents, Mr. Joko Lelono and Mrs. Warsini

## ACKNOWLEDGEMENTS

*Alhamdulillahirabbil 'alamin*, after a long hardship I could manage to finish this thesis. I would like to express my deepest gratitude to Allah SWT since I would never have finished this thesis without His blessing given to me. I would also like to thank all of those who have supported and guided me in the process of writing this thesis.

My particular thanks go to my first supervisor, Drs. Asruddin. B. Tou, MA., Ph.D. who has guided me during the writing of this thesis. The greatest thanks also go to my second supervisor, Yosa A. Alzuhdy, S.S, M.Hum., who has given me valuable time, suggestions, and guidance in the process of accomplishing this thesis.

A million thanks go to my beloved father and mother, Joko Lelono and Warsini for the patience, the prayer and the endless love, and for my brother who always encourages me, Andre. I also owe a particular debt of gratitude to Ian, for the love, patience, and support. Many thanks to my amazing and inspiring friends, Epril, Ika, Fenny and Gorgeous Class, who are the perfect remedy when I am down.

Finally, I have tried to do my best in writing this thesis, yet I know that this thesis is far from being perfect. I hope it will be beneficial for those who have interest in translation, and I would gratefully welcome any criticism for the betterment of this thesis.

Yogyakarta, 30 Maret 2017



Wulan Cipta Sari



## TABLE OF CONTENTS

<b>TITLE .....</b>	<b>i</b>
<b>APPROVAL SHEET .....</b>	<b>ii</b>
<b>RATIFICATION SHEET .....</b>	<b>iii</b>
<b><i>PERNYATAAN</i> .....</b>	<b>iv</b>
<b>MOTTO .....</b>	<b>v</b>
<b>DEDICATION.....</b>	<b>vi</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENTS .....</b>	<b>vii</b>
<b>TABLE OF CONTENTS .....</b>	<b>viii</b>
<b>LIST OF FIGURES AND TABLES.....</b>	<b>x</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>xi</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b>	
A. Background of the Study .....	1
B. Focus of the Research .....	3
C. Objectives of the Study .....	5
D. Significance of the Study .....	6
<b>CHAPTER II LITERATURE REVIEW AND CONCEPTUAL FRAMEWORK</b>	
A. Theoretical Review .....	8
1. Translation .....	8
2. Idioms .....	20
3. Related Studies.....	25
4. Pirates of the Caribbean: On Stranger Tides.....	26
B. Conceptual Framework .....	28
<b>CHAPTER III RESEARCH METHOD</b>	
A. Type of the Study.....	34
B. Data and Sources of Data.....	34

C. Instruments of the research .....	35
D. Techniques of Data Collection.....	35
E. Techniques of Data Analysis .....	36
F. Trustworthiness of Data.....	38
<b>CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION</b>	
A. Findings.....	40
1. Description of the Types of the English Idiom .....	40
2. Description of the Translation Strategies.....	40
3. Description of Degree of the Meaning Equivalence .....	42
B. Discussion .....	43
1. Types of the English idioms .....	43
2. Translation Strategies.....	50
3. Degree of the Meaning Equivalence .....	58
<b>CHAPTER V CONCLUSION, IMPLICATIONS, AND SUGGESTIONS</b>	
A. Conclusion .....	69
B. Implications.....	71
C. Suggestions .....	72
<b>REFERENCES .....</b>	<b>74</b>
<b>APPENDIX .....</b>	<b>76</b>
A. Data sheet of Idiomatic Expressions in the English <i>Pirates of the Caribbean: On Stranger Tides</i> and their Translated Expressions in the Bahasa Indonesia Subtitling Text .....	77
B. <i>Surat Pernyataan Triangulasi</i> .....	88

## **LIST OF FIGURES AND TABLES**

### **A. List of figures**

Figure 1. Translation Process by Nida and Taber .....	10
Figure 2. Translation Process by Bell .....	11
Figure 3. Analytical Construct .....	33

### **B. List of tables**

Table 1. The Sample of Data Sheet .....	38
Table 2. The Occurrence of Types of English Idioms .....	40
Table 3. The Occurrence of Translation Strategies .....	41
Table 4. The Occurrence of Degree of Meaning Equivalence .....	42

**IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE ENGLISH *PIRATES OF THE CARIBBEAN: ON STRANGER TIDES* AND THEIR TRANSLATED EXPRESSIONS IN THE BAHASA INDONESIA SUBTITLING TEXT**

Wulan Cipta Sari

10211144012

**ABSTRACT**

This study aimed to analyze the types of English idioms, the strategies used by the translator in translating idiomatic expression, and the degree of meaning equivalence of the translated idiomatic expressions compared to the English idioms in *Pirates of the Caribbean: On Stranger Tides*.

This study was a descriptive qualitative type of research. The data in this research were all sentences that employ idiomatic expressions in English *Pirates of the Caribbean: On Stranger Tides* and their translated expressions in the Bahasa Indonesia subtitling text. The first instrument of the research was the researcher herself as the planner, the data collector, the data analyst, and the reporter of the result of this research and the second instrument was the data sheet. This research was accomplished by collecting the data, analyzing them according to their types, their translation strategies and degrees of meaning equivalence, and then making some conclusions. To ensure the trustworthiness of the data, the researcher applied credibility, dependability and confirmability criteria. Also, triangulation is conducted to strengthen the trustworthiness of the data.

The findings show that the English idioms that are found in the movie text of *Pirates of the Caribbean: On Stranger Tides* are phrasal verbs, partial idioms, and total idioms. Phrasal verbs are the idiom with the highest frequency of occurrence (29 out of 60 or 48.3%). In terms of strategies used by the translator in translating idioms, there are four strategies used; translation by using idiom of similar meaning and similar form, using idiom of similar meaning but dissimilar form, translation by paraphrase and translation by omission. Most of idiomatic expressions that are found in the movie text of *Pirates of the Caribbean: On Stranger Tides* are translation by paraphrase (48 out of 60 or 80%). In terms of degree of meaning equivalence, the translation of idiomatic expressions in the text of *Pirates of the Caribbean: On Stranger Tides* has high degree of equivalence indicated by the frequency of equivalent meaning (45 out of 60 or 75%) compared to non-equivalent (15 out of 60 or 25%).

Keywords: idioms, meaning equivalence, translation strategies